

УДК 811.581

Цао Чэнь,
аспірант кафедры языкознания и страноведения Востока БГУ

ДУБЛИРОВАНИЕ ПЕРЕМЕННЫХ ЁГЕНОВ ПЕРВОЙ СТЕПЕНИ

Язык на протяжении всего периода своего развития используется людьми для общения. Одной из тенденций развития языка является его стремление передать как можно больше информации с использованием как можно меньшего количества символов. Традиционное понимание таких категорий, как «глагол», «прилагательное», не может в полной мере объяснить некоторые явления в современном китайском языке, что связано, в том числе, и с особенностями китайского иероглифического письма. Например, используя традиционные грамматические понятия, можно сказать, что в предложении 小鸟飞来了 Xiǎoniǎo fēiláile «Птичка прилетела» процессуальный знак 飞 'летать' является глаголом, тогда как в предложении 飞机降落了 «Самолет приземлился» этот же знак 飞 'летающий' является прилагательным. В соответствии с положениями комбинаторной семантики, предложенной профессором А. Н. Гордеем, семантически все знаки делятся на тайгены и ёгены. Тайгены обозначают индивидов, например, 人 rén 'человек', 苹果 'яблоко', а ёгены, в свою очередь, обозначают признаки индивидов, например, 飞 'летать', 'летающий', 美 'красивый', причем часть из них являются постоянными, например, 白 'белый', ср.: 白糖 báitáng 'сахар (белая конфета)', 美 'красивый', ср.: 美人 měirén 'красавица (красивый человек)', а часть – переменными, например, 飞来 fēilái 'прилететь', 美容 měiróng 'наносить макияж'. Попытаемся проанализировать дублирование переменных ёгенов, исходя из основных положений теории А. Н. Гордея.

В соответствии с положениями комбинаторной семантики, ёгены подразделяются на постоянные (обозначающие постоянный признак индивида: например: *белый, высокий*¹) и переменные (обозначающие переменный признак индивида, то есть процесс, в котором участвует индивид, или дополнительную характеристику этого процесса, например: *любить читать, быстро читать*). Переменные ёгены первой степени делятся на нерезультативные и результативные, которые, в свою очередь, могут быть незавершенными и завершенными. Далее они могут делиться на краткие и долгие².

¹ Постоянные ёгены всегда результативны.

² Краткий ёген представляет процесс как действие без учета его протяженности, долгий – как состояние с учетом его протяженности [1, с. 40].

1. Нерезультативные переменные ёгены первой степени

1. Краткие незавершенные нерезультативные переменные ёгены первой степени

Для анализа были выбраны унарный ёген 看 'смотреть' и бинарный ёген 商量 'обсуждать', употребления которых в прошедшем, настоящем и будущем времени были отмечены в корпусе китайских текстов [2].

- 你看看我，我看看你，彼此既熟悉又陌生，既恍若隔世，又因慰藉而踏实，真是别有一番滋味在心头。「Ты смотришь на меня, я смотрю на тебя, такие знакомые и незнакомые друг другу, как будто нас разделяют поколения и в то же время что-то успокаивает, в душе, на самом деле, есть какое-то чувство».
- 船家师傅先别走呀，咱们商量商量不行吗？«Не уходи, лодочник, давай поговорим, хорошо?».

Как видно из примеров, краткие незавершенные нерезультативные переменные ёгены могут дублироваться.

2. Долгие незавершенные нерезультативные переменные ёгены первой степени

В современном китайском языке такие ёгены, как правило, встречаются в следующей форме: «нерезультативный переменный ёген первой степени + полусуффикс 着³». Например, 看着 'глядя', 希望着 'надеясь', 休息着 'отдыхая' и др. В корпусе текстов были выявлены следующие случаи повтора таких ёгенов:

我不经意地拿起《庄子》来阅读，看着看着，顿觉书中产生一股强大的吸力，将我整个人吸附进去。「Я, не задумываясь, взял «Чжуанцзы» и начал читать, читал-читал и вдруг почувствовал какую-то притягательную силу, которая может меня всего увлечь».

Однако дублирование ёгенов с полусуффиксами не приводит к образованию новых знаков с экстенсивной семантикой. Такие дублированные ёгены по-прежнему остаются словосочетаниями [4, с. 49]. Кроме того, примеры дублирования бинарных долгих незавершенных нерезультативных переменных ёгенов первой степени не были выявлены в корпусе китайских текстов [2]. Из этого следует, что ёгены данной категории не могут подвергаться дальнейшей экстенсификации,

³ Полусуффиксы 了, 过, 着 дополнительно характеризуют процесс с точки зрения его завершенности и длительности [3].

а в предложении играют роль однородных сказуемых. Отметим, что долгие незавершенные нерезультативные переменные ёгены типа 希望 'надеяться', уже сами по себе обозначающие состояние индивида не могут дублироваться и сохраняют свою экстенсивность даже при отсутствии полусуффикса 着:

1. 我衷心希望着这件人人乐意的事能够实现。
«Я от всего сердца продолжаю надеяться, что это дело, радостное для всех, сможет осуществиться».
2. 我衷心希望这件人人乐意的事能够实现。
«Я от всего сердца надеюсь, что это дело, радостное для всех, сможет осуществиться».

3. Краткие завершенные нерезультативные переменные ёгены первой степени

В современном китайском языке такие ёгены, как правило, встречаются в следующей форме: «нерезультативный переменный ёген первой степени + полусуффикс 了». Например, 看了 'смотрел, читал', 商量了 'обсудил, посоветовался': 问他看了没有, 他总是说“看了看了”。«Спросить его читал или нет, он всегда говорит: “читал, читал”».

Как видим, дублированные формы ёгенов с полусуффиксом 了 остаются словосочетаниями, играя роль однородных сказуемых.

4. Долгие завершенные нерезультативные переменные ёгены первой степени

В современном китайском языке такие ёгены, как правило, встречаются в следующей форме: «нерезультативный переменный ёген первой степени + полусуффикс 过». Например, 看过 'смотрел, читал', 商量过 'обсуждал, советовался':

看过看过, 演得太帅了。 «Читал, читал, очень красиво играл роль».

Как и в предыдущем случае, дублированные формы ёгенов с полусуффиксом 过 также остаются словосочетаниями, играя роль однородных сказуемых.

II. Результативные переменные ёгены первой степени

1. Долгие / краткие незавершенные результативные переменные ёгены первой степени

В корпусе китайских текстов Пекинского университета мы нашли единственный случай употребления унарного ёгена 懂 'понимать' в дублированной форме.

我连忙点头: “懂懂, 我懂。 «Я беспрерывно качал головой: “Понимаю, понимаю, я понимаю”».

Несмотря на то что в данном примере 懂 'понимать' дублируется, образование нового значения с экстенсивной семантикой не происходит, как и в случаях с унарными долгими

незавершенными нерезультативными ёгенами (см. выше).

Рассмотрим теперь бинарный незавершенный результативный переменный ёген первой степени 毕业 'окончить (учебное заведение)'. В корпусе китайских текстов Пекинского университета был отмечен единственный случай дублирования такого знака:

初中毕业毕业以后我就不再上学。 «После окончания девяти классов средней школы я не собираюсь дальше учиться».

В данном случае 毕业 'окончить (учебное заведение)' относится к двум частям предложения (первая часть предложения – 初中毕业 «После окончания девяти классов», а вторая – 毕业以后 «После окончания»), поэтому образование нового знака с экстенсивной семантикой также не происходит.

2. Краткие завершенные результативные переменные ёгены первой степени

Часто употребляются с полусуффиксом 了, например, 懂了 'понял', 记住了 'запомнил':

1. «懂了懂了……这铁军人怎么样?» «Понял, понял... как там этот гвардеец?».
2. 老板娘赶紧说记住了记住了。 «Хозяйка спешно говорит: “запомнила, запомнила”».

В данном случае конструкция 懂了懂了 'понял, понял' представляет собой повторное употребление ёгена первой степени 懂, оформленного полусуффиксом 了, то есть это два отдельных знака 懂+了, соединенных вместе. Пример с бинарным ёгеном 记住了 'запомнил(а)' имеет такую же структуру.

3. Долгие завершенные результативные переменные ёгены первой степени

Употребляются с полусуффиксом 过, например, 懂过 'понимал', 记住过 'запоминал'.

Случаев дублирования таких знаков в корпусе китайских текстов Пекинского университета нами обнаружено не было.

Исходя из всего вышесказанного в современном китайском языке к образованию новых знаков с экстенсивной семантикой может приводить только дублирование кратких незавершенных нерезультативных переменных ёгенов первой степени.

Рассмотрим такие ёгены сквозь призму моделей их дублирования, описанных в трудах авторитетных представителей современной китайской лингвистики:

1. В работах Ван Хуаня (王还) говорится только о моделях дублирования, AA, A 了 A, ABAB [5].
2. Ли Жэньцзянь (李人鉴) признает только модели дублирования AA и ABAB [6].
3. Чжан Цзин (张静) приводит следующие шесть моделей дублирования: AA, A 了 A, A — A, A 了 — A, A 着 A 着 и AABV [7].

4. Лю Юэхуа (刘月华), Мао Сюэцин (毛修敬), Ли Юймин (李宇明) и многие другие полагают, что существует четыре основные модели дублирования: AA, A 了 A, A —A, A 了 —A [8–10].

В силу того, что одно понятие может передаваться не одним словом, а группой слов, в комбинаторной семантике центральным элементом языка признается номинативная единица [1, с. 33], структура которой бинарна – один из ее компонентов является определяющим (модификатором), а другой – определяемым (актуализатором). Например, в устойчивом сочетании 铁路 ‘железная дорога’ 铁 ‘железо’ – модификатор, 路 ‘дорога’ – актуализатор. Однако общее значение 铁路 как номинативной единицы отличается от значений составляющих ее модификатора 铁 ‘железо’ и актуализатора 路 ‘дорога’. Обозначим актуализатор символом A, модификатор символом M. Используя достижения предыдущих исследователей, полагаем, что в китайском языке можно выделить следующие модели дублирования переменных ёгенов первой степени:

1. AA. Например: 首先我们先来看看什么是真理。 «Для начала посмотрим, что такое правда». Здесь 看看 обозначает «не много смотреть».
2. A了A. Например: 宝庆又使劲敲了敲鼓。 «Бао Цин снова изо всех сил ударил в барабан». В данном примере полусуффикс 了 используется после первого A и обозначает завершенность процесса.
3. A了—A. Например: 我爬到坑沿, 看了一眼。 «Я взобрался на край траншеи и посмотрел». Здесь 了 также используется после первого A для выражения завершенности процесса.
4. AMAM. Например: 开春了, 我来跟你商量商量, 看看今年怎样才能把全家的人均纯收入提高到二千元以上。 «Наступила весна, я пришел, чтобы посоветоваться с тобой, посмотреть, как нам в этом году повысить чистый доход всех членов семьи на сумму выше 2000 юаней».
5. AM了AM. Например: 他悄悄同魏德华商量了商量, 然后又同另外几个人达成了共识。 «Он тайно обсудил это с ВэйДэхуа, а потом договорился с другими людьми». В этом примере полусуффикс 了 используется после первого AM для обозначения завершенности процесса.
6. AAA(A≥3). Например: 中年妇女说:»看看, 他竟还这么说, 我们光要你这点钱? 把身份证也留下来! 钱花完了, 我还得找你哩。 «Женщина средних лет сказала: “Смотрите, смотрите, как он заговорил, думаешь, ты только этими деньгами отделаешься? Удостовере-

ние личности тоже оставь! Когда деньги закончатся, опять найду тебя»». Когда A повторяется три раза и более, значение его отличается от двух A в сторону уменьшения. Когда переменный ёген первой степени повторяется два раза и менее, то может быть два значения. Как правило, первое A произносится полным тоном, а второе A – редуцированным. Например, 看看 ‘посмотреть’ передает два значения: 看一次 ‘посмотреть один раз’ 看了又看 ‘посмотреть еще раз’. В свою очередь, AAA (A≥3), все 3 A имеют выраженный ударный тон. Чжу Дэси (朱德熙) говорил о том, что «при чтении глагола нулевым тоном у него появляется оттенок значения кратко периода действия или признака действия» [11].

7. AMAMAM. Например: 商量商量商量…… ‘Обсудим, обсудим, обсудим...’ (из 《郭德纲相声集》 ‘Собрание сяньшэнов Го Дэган’). В данном примере дублированные AM также произносятся полным тоном с выраженным ударением.

Модели дублирования AM—AM в современном китайском языке нами выявлены не были. Тем не менее, в письменных памятниках времен династии Мин (XIV–XVII вв.) были обнаружены такие примеры: 老汉且与甥女商量一商量, 来回复大人。 ‘Старик обсудил с племянницей, а потом ответил господину’.

Что касается модели AM了AM, то примеры ее использования были обнаружены в романе династии Цин 《小五义》 «Сяо У И»: 彼此凑在一处, 惟独智爷扔了自己的刀把, 他上下打量了打量魏真, 听他念了声无量佛。 «Собрались в одном месте, и только мудрый старик отбросил свой нож, он окинул взглядом Вэй Чжэня, и услышал, как он помолился Безграничному Будде».

Модель дублирования AM了—AM не была нами найдена ни в современном, ни в древнем китайском языке. Однако семантический анализ показывает, что такая форма дублирования все-таки может существовать.

Все семь вышеприведенных моделей можно разделить на две группы:

1. Переменный ёген первой степени + количественный знак + счетный знак.
2. Переменный ёген первой степени повторяется несколько раз (больше двух).

В первом варианте ёген во второй позиции в большинстве случаев читается нулевым тоном, при этом количественный знак представлен тайгеном — ‘один’.

Во втором варианте ёген читается своим тоном, при этом дублированный знак экстенсифицируется.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гордей, А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей / А. Н. Гордей. – Минск : Бел.гос. ун-т, 1998. – 156 с.
2. 北大语料库= Корпус текстов Пекинского университета [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ssl.rku.edu.cn/corpus.asp>. – Дата доступа: 10.03.2015.
3. Гордей, А. Н. Теоретическая грамматика восточных языков: лекционный курс / А. Н. Гордей – Минск, 2007 (рукопись, аудиокурс).
4. Руденко, Н. И. Языковые категории интенсивности и экстенсивности (на примере китайского языка) / Н. И. Руденко. – Минск : Республиканский институт высшей школы, 2010. – 177 с.
5. 王, 还. 动词重叠/王还. [J].中国语文.1963, (1): 23–25. = Ван, Хуань. Дублирование глаголов / Хуань Ван // Китайский язык. – 1963. – № 1. – С. 23–25.
6. 李, 人鉴. 关于动词重叠/李人鉴. [J].中国语文.1964,(4): 266–263. = Ли, Жэньцзянь. О дублировании глаголов / Жэньцзянь Ли. – Пекин : Китайский язык. – 1964. – № 4. – С. 266–263.
7. 张, 静. 论汉语的动词重叠形式/张静. [J].郑州大学学报.1979, (3): 15–24. = Чжан, Цзин. Вопросы форм дублирования глаголов в китайском языке / Цзин Чжан // Вестник Чжэнчжоуского университета. – 1979. – № 3. – С. 15–24.
8. 刘, 月华. 动词重叠的表达功能及可重叠动词的范围/刘月华. [J].中国语文, 1983, (1) : 9–19. = Лю, Юэхуа. Экспрессивная функция дублированных глаголов и границы возможности дублирования глаголов / Юэхуа Лю // Китайский язык. – 1983. – № 1. – С. 9–19.
9. 毛, 修敬. 动词重叠的语法性质、语法意义和造句功能/毛修敬. [J]. 语文研究.1985,(2): 34–41. = Мао, Сюэцзин. Грамматическая природа, грамматическое значение и синтаксическая способность дублирования глаголов / Маоцзин Сю // Исследования китайского языка. – 1985. – № 2. – С. 34–41.
10. 李, 宇明. 动词重叠的若干句法问题/李宇明. [J].中国语文.1998,(2):83–92. = Ли, Юймин. Некоторые синтаксические вопросы в дублировании глаголов / Юймин Ли // Китайский язык. – 1998. – № 2. – С. 83–92.
11. 朱, 德熙. 朱德熙文集第一卷/朱德熙. 北京: 商务印书馆, 第79页. = Чжу, Дэси. Собрание сочинений Чжу Дэси / Дэси Чжу. – Пекин : Шаньуйньшугуань. – 2010. – Т. 1. – 79 с.

SUMMARY

In mandarin Chinese language, duplicated yogen acquire different meanings, for example, short-term action, duration of action, attempting to commit an action, etc. However, not all categories of yogen can be duplicated and not all duplicated yogen have the similar meanings. This article discusses the features of resulted and non-resulted variable the first-degree yogen's duplication, as well as the basic models of their duplication, occurring in modern Chinese language.

Поступила в редакцию 13.04.2015 г.